

Daniel Frisano

Technical translator

Patent translator

Via della Gronda 199

55049 Viareggio (LU)

Italy

+39 334 913 0758

daniel@frisano.it

www.frisano.it



25 years as a professional translator

16 520 049 words translated

3 158 projects

57 + 18 positive reviews on proz.com

0 deadlines missed

100% human translation, always

Birth: Udine, Italy, 29.7.1968

Nationality: Italian

Education: BA in Mathematics, University of Udine, 1993;

MA in Specialised Translation, Ca' Foscari University, 1995

Professional: Self-employed translator since 1998

Previous experience: Logistics & shipping, intl. sales

Translating from: English, German, Dutch; French, Spanish, Italian,
Portuguese, Catalan; Czech, Russian

Translating into: Italian (native) & English (C2) regularly,
Spanish (C2) occasionally, Friulian (co-native) very rarely

Main specialisations

1. Patents (all fields)

2. Technology (automation & robotics, automotive, computer systems & networks, construction & civil engineering, electronics, electrical engineering, energy & power generation, engineering, furniture & appliances, gas & oil, HVAC, industrial facilities, IT, logistics, machinery, manufacturing, materials, mechanics, medical instruments, metallurgy, nuclear engineering, photovoltaics & solar technology, safety, telecommunications, technical documentation, transportation & shipping, wood & timber)

3. Science (biochemistry, biology, biotechnology, chemistry, environment & ecology, genetics, healthcare, mathematics & statistics, medicine, microbiology, nutrition, pharmaceuticals, pharmacology, physics, social science)

4. Finance & administration (accounting, administration, banking, business, economics, finance, government & politics, investment, management, SAP, taxation)

5. Law (contracts & agreements, copyright, data protection & privacy, EU law, intellectual property, patents, terms & conditions)

6. Marketing/media/leisure (advertising, e-commerce, e-learning, film & TV, food & drink, marketing, media, music, sports & fitness, tourism)

7. Linguistics

Quick facts (as of 24 April 2024)

Total projects: 3 158

Total words translated: 16 520 049

By pair: English into Italian: 11 857 644

German into Italian: 2 962 405

French into Italian: 587 413

Italian Into English: 552 202

Spanish into Italian: 432 228

Other: 128 157

By field: Patents: 12 257 270

Manuals & misc. technical/science: 1 909 441

Marketing & media: 771 276

Legal: 647 978

Finance & administration: 523 298

Literature (F+NF): 245 547

Academic: 165 240

Deadlines missed: 0

General terms of collaboration

- Non-disclosure: I will always keep any potentially sensitive information received in the course of my work absolutely confidential. I expect the same confidentiality from the Client.
- I always deliver my work on time within the agreed deadline, and well in advance if possible. I expect the same punctuality from the Client.
- My terminological choices are based on (a) reliable sources, (b) consensus in the relevant area, (c) harmony and fluency of language, (d) avoidance of conflicts and ambiguity, and (e) personal sensitivity and experience. In general, every choice I make is made for a very specific reason. I am open to any instructions on specific terminology to be used, if provided at the time of the order. For any such modification requested after delivery, I reserve the right to approve/reject and to charge an appropriate fee for the editing time.
- My translations are always carefully edited and proofread. The translated texts I produce always meet the following criteria: (a) register adapted to the relevant field; (b) register adapted to the intended audience; (c) completeness, accuracy, terminological and stylistic consistency; (d) absolutely no spelling, syntax or grammar errors; (e) appropriate use of punctuation, spaces, special characters and format; (f) clean and fluent style; and (g) exact reproduction of the visual format and layout of the original, or the requested format if different from the original. For any modification requested after delivery, I reserve the right to approve/reject and to charge an appropriate fee for the editing time.
- Invoices are generally issued on the last working day of the month, with a maximum payment term of 30 days from the issue date. In certain cases, payment conditions may be agreed on for partial or full payment upfront or on delivery.